



ЈМУ РТС

Радио Београд

ЖАНР: документарни
СЕРИЈАЛ: породична прича
НАЗИВ ЕМИСИЈЕ: „О птицама и људима“
ТРЕЋАЊЕ ЕМИСИЈЕ: 21.34
ТЕХНИКА СНИМАЊА: студио Радио Београда 1 и мобилни телефон
АУТОР ЕМИСИЈЕ: Весна Ћоровић Бутрић
МУЗИКА: Петар Вујановић
РЕЖИЈА: Весна Ћоровић Бутрић, Александар Петровић
ДИЗАЈНЕР ЗВУКА: Александар Петровић
СТРУЧНИ САРАДНИК **Николета Стевовић, мастер-дефектолог-логопед
сертификовани терапеут технике пасивног издах**

КООРДИНАТОР ПРОЈЕКТА КРЕАТИВНЕ ЕВРОПЕ за РТС, Радио Београд:

Николета Дојчиновић

МАТЕРИЈАЛ ЗА ЕМИСИЈУ: Дечак, предшколски узраст, изражено муца; сниман у
вртићу са осталим дечацима и девојчицама који не
муцају; Дечак школског узраста који долази на терапију

ПРЕМИЈЕРА: 29. новембар 2021. године, на Радио Београду 1

ПРЕВОД: Ана Бицовски



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Република Србија
Министарство културе и информисања



PUBLIC SERVICE MEDIA RTS

Radio Belgrade

GENRE: Documentary

SERIES: Family Story

TITLE OF THE PROGRAMME: „On Birds and Humans”

DURATION: 21' 34"

RECORDING TECHNIQUES: Radio Belgrade 1 studio and mobile phone

AUTHOR OF THE PROGRAMME: Vesna Ćorović Butrić

MUSIC BY: Petar Vujanović

DIRECTED BY: Vesna Ćorović Butrić, Aleksandar Petrović

SOUND DESIGN BY: Aleksandar Petrović

EXPERT CONSULTANT **Nikoleta Stevović, MSc in Special Education and Speech Pathology, certified therapist in the Passive Airflow Technique**

COORDINATOR OF THE CREATIVE EUROPE PROJECT for RTS, Radio Belgrade:
Nikoleta Dojčinović

PROGRAMME MATERIAL: **Boy, pre-schooler, with a severe stutter; recorded in nursery school with other boys and girls who do not stutter; Boy, school age, who comes to therapy.**

PREMIERE: **November 29th, 2021, on Radio Belgrade 1**

TRANSLATION BY: **Katarina Bogdanović**



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Република Србија
Министарство културе и информисања

О ЕМИСИЈИ

Детињство није увек ни само лако, ни само насмејано. Детињство, и узрастање, често имају тешких тренутака, борбе са браћом и сестрама, несналажењем у свету одраслих.... А, ако постоји и додатни проблем као што је различитост било које врсте, то може да буде посебна мука за дете.

Али, и не мора.

У зависности од средине у којој расте, вршњака с којима свакодневно проводи време, родитељског односа према догађањима, вапитачима и учитељима, детету ће бити – па, или лоше или ће се лепо уклопити.

Дечака који муца до непрепознавања изговореног, срели смо у вртићу снимајући емисију из редовног програма. Први пут смо морали да га „титлујемо“ јер се мало тога разумело што говори.

Сваки следећи пут је било боље... Остала деца из његове предшколске групе су се према њему понашала сасвим уобичајено: његова различитост је била део његовог другарства.

Наставили смо да снимамо децу и не помињући више муцање: он нам је био чест гост јер је имао веома паметне, необичне, неочекиване одговоре.

Његови одговори су често били старији од његовог узраста.

Не стармали: видело се да му родитељи посвећују пуну пажњу.

Због тога је део ове емисије.

Онда смо упозали терапеуткињу Николету Стевовић, она је снимала свог малог „полазника“. И тако је настајала емисија.

Уз све то, међу новим начним истраживања стигли смо до поређења људског гласа и птичјег пева.

Ево, чикамо вас да погодите кад се оглашава птица у емисији....

А, кад цвркуће човек!!!

Због тога се зовемо *О ПТИЦАМА И ЉУДИМА*.

ABOUT THE PROGRAMME

Childhood is not always just easy or all smiles and joy all the time. Childhood and growing up often have their difficult moments, including competing against one's siblings, not finding one's way in the adult world... And if there is an additional problem, such as being different in any kind of way, then this could bring about a particular set of difficulties for the child.

But it doesn't have to be like that.

Depending on the environment in which children are raised, the peers that they spend time every day, the parents' attitude towards the situation, preschool teachers and class teachers, the child will – either have a hard time or fit in nicely.

We met a boy with a stutter so severe that his words are unintelligible in a nursery school while recording another programme from our schedule. The first time we had to use “subtitles” for him because few of his words could be understood.

Each time we met him after that, he was doing better... The other children in his preschool group were treating him absolutely normally: him being different was part of their friendship.

We continued to record the children and never spoke about stuttering again. The boy was a frequent guest in our programme because he offered very inciteful, unusual and unexpected answers.

His remarks were often beyond his age.

He wasn't precocious. We could just see that he received much attention from his parents.

This is why he is part of this programme.

Later we met a therapist Nikoleta Stevović, who was also recording her little “attendant”. And this is how this programme came about.

In addition to this, while browsing through recent scientific research, we discovered a comparison between the human voice and bird song.

And now we tease you to try and tell if a bird is chirping in the programme...

Or if it is a human being!!!

This is why our programme is called *ON BIRDS AND HUMANS*.

Биографије/Biographies

Весна Ћоровић Бутрић

Дипломирала је на Филолошком факултету 1981. године, дипломирала је југословенску књижевност и српскохрватски језик.

У Радио Београду се запослила 1983. године.

1993. године прелази са Радија у Образовни програм Телевизије Београд.

У Радио Београд се вратила 2003. године на место главног и одговорног уредника Програма за децу, омладину и породицу.

И даље ради на тој позицији.

Весна је написала и уредила следеће књиге:

„Цепно пиле“, 1989.

„Шта је унутра“, 1995.

„Улица на љуљашки“, 1999. – Награда „Невен“

„Кућа на концу“, 2000.

„Бићу сновослагач“, 2001. - награда „Сигридруг“ за најбољу дечју монодраму - са Слободаном Бештићем

„Оставити код Руже“, 2003. – Награда „Раде Обреновић“ за најбољи дечији роман

„Добро јутро децо“, 2004. (Добро јутро децо) - са Јованом Љуштановићем и Братиславом Милановићем

„Видим те - не видим те“, 2005.- приповетке

„Унатрашке“, 2007.

„Жуто је плаво“, 2008.

„Знам“, 2011.

„Ц,ц,ц“, 2017. – уличне приче (за одрасле)

„Измислица“, 2018. (Гусле) - Награда „Гордана Брајовић“

„Бонго и дружина ретких кућних љубимаца“, 2019.

Добитница је и награде Сунчани сат Центра за културу „Сирмијум“ из Сремске Митровице. 2021. године добила је награду Змајевих дечјих игара за стваралачки допринос савременом изразу у књижевности за децу.

Vesna Ćorović Butrić

She graduated from the Faculty of Philology in 1981, obtaining a degree in Teaching Yugoslav Literature and Serbo-Croatian Language.

She joined Radio Belgrade in 1983.

In 1993, she transferred from Radio to the Education Department of Television Belgrade.

She came back to Radio Belgrade in 2003 to work as Editor-in-Chief of the Education Programme for Children, Youth and Family.

She still works there.

Vesna wrote and edited the following books:

Džepno pile, 1989 (*Pocket-Size Chicken*)

Šta je unutra, 1995 (*What's inside*)

Ulica na ljuljaški, 1999 (*Street on a Swing*) – Neven Award

Kuća na koncu, 2000 (*House on a String*)

Biću snovoslagač, 2001 (*I'll be a Dreamsetter*) - Sigridrug Award for Best Children's Monodrama - with Slobodan Beštić

Ostaviti kod Ruže, 2003 (*Leave it at Ruža's Place*) – “Rade Obrenovic” Award for Best Children's Novel

Dobro jutro deco, 2004 (*Good Morning, Children*) - with Jovan Ljuštanović and Bratislav Milanović

Vidim te - ne vidim te, 2005 (*Now I see you – Now I don't*) – short stories

Unatraške, 2007 (*Backwards*)

Žuto je plavo, 2008 (*Yellow is Blue*)

Znam, 2011 (*I know*)

C,c,c, 2017 (*Tz, tz, tz*) – street stories (for adults)

Izmislica, 2018 (*Fiddle-Faddle*) - „Gordana Brajović” Award

Bongo i družina retkih kućnih ljubimaca, 2019 (*Bongo and the Rare Pets Society*)

She is also winner of the Sundial Prize of the “Sirmium” Centre of Culture from Sremska Mitrovica.

In 2021, she received the Award of Zmaj Children's Games for her creative contribution to contemporary expression in children's literature.

Александар ПЕТРОВИЋ

Музичар, дизајнер звука и новинар, уредник сложених емисија, запослен у редакцији Образовног програма за децу, младе и породицу Радио Београда 1

По завршетку средње школе 1989. улази у Радио Београд са звањем електротехничара за пријемну и студијску радио технику и запошљава се у техници Радио Београда, где остаје до 2006.

У том периоду започиње и своју музичку каријеру као текстописац и фронтмен групе Orthodox Celts.

Врло брзо започиње и водитељску и уредничку каријеру.

Стиче лиценцу и звање Дизајнера звука 2000. године.

2006. прелази у редакцију Образовног програма за децу, младе и породицу Радио Београда 1, где наставља да ради до данас: уређује, монтира и води емисије, пише сценарија и кратке приче за децу за потребе програма.

Бави се рок критиком за многе медије.

Од 1993. је текстописац и фронтмен групе Orthodox Celts са којом је издао 6 студијских албума.

Добитник је бројних признања из области популарне и рок музике.

Представљао је Радио Београд 2016. на међународном пројекту „Светски Дан Музике“ радиофонским делом „Синдидун Митологике“.

Написао је две књиге: „Уснули змајеви“ и „Кућа од песама“ - (издање редакције у којој ради).

Са групом Orthodox Celts забележио до сада преко 1000 наступа широм света.

Aleksandar PETROVIĆ

Musician, sound designer and journalist, editor of complex programmes, employed at the Education Programme for Children, Youth and Family in Radio Belgrade 1.

After completing secondary school in 1989, he joined Radio Belgrade as electrotechnician for receiving and studio radio technique and started working in the Technical Department of Radio Belgrade, where he worked until 2006.

During that time, he also started his music career as songwriter and lead vocalist of the band Orthodox Celts.

Very soon he started his career as programme host and editor, as well.

In 2000, he earned his license and title of Sound Designer.

In 2006, he transferred to the Education Programme for Children, Youth and Family in Radio Belgrade 1, where he has worked to this day, editing, producing and hosting programmes, and writing scripts and short stories for children for the purpose of the programme.

He works as a rock critic for many media.

Since 1993, he has been the songwriter and lead vocalist of the band Orthodox Celts. Together with the band, he released six studio albums.

He has won many recognitions in the field of popular and rock music.

In 2016, he represented Radio Belgrade on an international project “World Music Day” with a radiophonic piece titled “Sindidun Mitologike”.

He wrote two books, “Usnuli zmajevi” (*Sleeping Dragons*) and “Kuća od pesama” (*House Made of Songs*) – published by the department he works in.

With the band Orthodox Celts, he has performed more than 1000 times all over the world.

Николета Стевовић, мастер

Логопед, Бахов практичар

Радећи на превенцији, дијагностици и рехабилитацији говорно-језичких поремећаја у Институту за експерименталну фонетику и говорну патологију у Београду (1998-2011), госпођа Стевовић је стекла огромна научна и практична знања која је објединила у мултидисциплинарном приступу говору и језику, али и телу као кључном подстрекачу.

Специјализирала је муцање у Њујорку код доктора Мартина Шварца у Националном центру за муцање, где је стекла знања о томе како да практикује терапију пасивним протоком ваздуха, што је потпуно променило њен каријерни, али и лични пут (2005).

Одлучна да иде у корак са најновијим светским трендовима, постала је и обучени практичар неуробиофеедбацк терапије, која је на веома експлицитан начин открила везу између тела и ума, чиме је такође помогла да се има бољи увид у проблем муцања и разумеју особе. који муцају у смислу сопственог доживљаја онога што се дешава у њиховом телу, емоција које са тим долазе и израза свега тога који су видљиви другима (2006).

С обзиром на то да је она заговорник холистичког приступа решавању проблема, медицински систем доктора Едварда Баха деловао је разумно, па је завршила обуку и постала сертификовани Бах практичар (2012).

Њен научни фокус је прешао на практичан рад и примену свог знања у двосмерној комуникацији са децом и одраслима, својим пацијентима, па је отворила Центар за едукацију Флуента (2013).

Она сматра да је терапеут који је у хармонији са самим собом, са другима и околином, чији су ум и тело усклађени, најбољи подстрекач и мотиватор за оне којима је помоћ.

www.mucanje.rs

Nikoleta Stevović, MSc

Speech-Language Pathologists, Bach Practitioner

While working on preventing, diagnosing and rehabilitating speech and language disorders at the Institute of Experimental Phonetics and Speech Pathology in Belgrade (1998-2011), Ms Stevović obtained a vast scientific and practical knowledge that she combined in a multidisciplinary approach to speech and language, but also to the body as the key instigator.

She specialised in stuttering in New York with Doctor Martin Schwartz at the National Centre for Stuttering, where she acquired knowledge on how to practice passive airflow therapy, which completely changed her career path, but also her personal path (2005).

Determined to keep up with the latest global trends, she also became a trained practitioner of neurobiofeedback therapy, which revealed the connection between body and mind in a very explicit manner, hence also helping to have a better insight into the problem of stuttering and understand persons who stutter in terms of their own experience of what is happening inside their bodies, the emotions that come with it and expressions of all of this that are visible to others (2006).

Given that she is an advocate of a holistic approach to problem- solving, Doctor Edward Bach's medical system seemed reasonable, so she completed her training and became a certified Bach practitioner (2012).

Her scientific focus has shifted to practical work and applying her knowledge in a two-way communication with children and adults, her patients, so she opened the Centre for Education Fluenta (2013).

She believes that a therapist who is in harmony with oneself, with others and one's surroundings, whose mind and body are in sync, is the best instigator and motivator for those who need help.

www.mucaanje.rs

O PTICAMA I LJUDIMA

Učesnici:

Nikoleta, stručna saradnica u emisiji

Dečak 1

Dečak 2

Aca

Vesna

DEČAK 1:

Moje mucanje se javilo pre godinu dana. Tada sam počeo da blokiram u rečenicama i nisam mogao da izgovorim pravilno rečenicu.

muzika

Dešavalo mi se da zaplačem i da se potrese....

Jer u sebi sam govorio: Zašto baš meni, zašto baš meni...

muzika

...Mucam, a mama i tata mi pomažu da bolje pričam i da se suzdržim. Kada pričam brzo, ostanem bez vazduha i onda zamucam. Ali, sad sam počeo da vežbam, i znam da će jednog dana moje mucanje prestati...

cvrkut ptica

DEČAK 1:

Ana... Alo... Ako.... Ala...

NIKOLETA:

ON BIRDS AND HUMANS

Participants:

Nikoleta, expert consultant on the programme

Boy 1

Boy 2

Aca

Vesna

BOY 1:

I started stuttering a year ago. It's when I first started to freeze mid-sentence and I couldn't finish the sentence properly.

music

I would sometimes even cry and be very upset about it...

Because I kept saying to myself: Why me? Why me...

music

... I stutter, and Mum and Dad are helping me talk better and be patient. When I talk fast, I run out of breath and then I start stuttering. But now I've been practicing and I know that my stutter will be gone one day...

birds chirping

BOY 1:

Ana... Alo... Ako.... Ala...

NIKOLETA:

